

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister bevoegd voor de erkenning van de openbare rampen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 november 2016.

De Minister-President,
P. MAGNETTE

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/205795]

10 NOVEMBRE 2016. — Arrêté du Gouvernement wallon étendant la zone géographique de la calamité publique relative aux pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 6, § 1^{er}, II, 5^o, modifié par la loi spéciale du 6 janvier 2014;

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, l'article 2, § 1^{er}, 1^o, et § 2;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 2016 considérant comme une calamité publique les pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016 et délimitant son étendue géographique;

Vu la circulaire ministérielle fédérale du 20 septembre 2006 déterminant les critères de reconnaissance d'une calamité publique;

Vu les demandes des bourgmestres de Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul et Momignies relatives à l'importance des dégâts provoqués par les pluies abondantes et inondations;

Considérant que le phénomène naturel du 5 juin 2016 reconnu comme une calamité publique par l'arrêté du Gouvernement wallon du 7 juillet 2016 susvisé a également touché partiellement ou totalement les communes susmentionnées;

Considérant l'avis initial de l'Institut royal météorologique de Belgique du 13 juin 2016 et les avis complémentaires des 27 et 30 juin 2016 concernant le phénomène naturel susmentionné;

Considérant le rapport technique initial du 27 juin 2016 et les rapports techniques complémentaires des 12 août, 15 et 29 septembre 2016 rédigés par le Centre régional de Crise de Wallonie;

Considérant le caractère exceptionnel que présentent les pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016 au sens de la circulaire ministérielle du 20 septembre 2006;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 novembre 2016;

Sur la proposition du Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les pluies abondantes et inondations du 5 juin 2016 ayant touché les communes de Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul et Momignies sont considérées comme une calamité publique justifiant l'application de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. La zone géographique de la calamité est étendue aux communes dont le nom figure ci-après :

- Comblain-au-Pont;
- Herve (sections d'Xhendelesse, Battice et Grand-Rechain);
- Juprelle (sections de Slins, Fexhe-Slins et Villers-Saint-Siméon);
- Manhay;
- Paliseul (sections de Carlsbourg et Fays-les-Veneurs);
- Momignies.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur le, 10 novembre 2016.

Le Ministre-Président,
P. MAGNETTE

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2016/205795]

10. NOVEMBER 2016 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ausdehnung des geografischen Gebiets der allgemeinen Naturkatastrophe hinsichtlich der starken Niederschläge und der Überschwemmungen vom 5. Juni 2016

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, Artikel 6 § 1 II Ziffer 5, abgeändert durch das Sondergesetz vom 6. Januar 2014;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Ersatzleistung bei bestimmten Schäden an Privatgütern durch Naturkatastrophen, Artikel 2 § 1 Ziffer 1 und § 2;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 7. Juli 2016, durch den die starken Niederschläge und Überschwemmungen vom 5. Juni 2016 als allgemeine Naturkatastrophe betrachtet werden, und zur Abgrenzung der räumlichen Ausdehnung dieser Naturkatastrophe;

Aufgrund des föderalen ministeriellen Rundschreibens vom 20. September 2006 zur Feststellung der Kriterien für die Anerkennung allgemeiner Naturkatastrophen;

Aufgrund der Anträge der Bürgermeister von Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul und Momignies bezüglich des Umfangs der durch die starken Niederschläge und Überschwemmungen verursachten Schäden;

In der Erwägung, dass das am 5. Juni 2016 stattgefundene und durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 7. Juli 2016 als allgemeine Naturkatastrophe anerkannte Naturereignis ebenfalls einen Teil oder die Gesamtheit der oben genannten Gemeinden heimgesucht hat;

In Erwägung des ursprünglichen Gutachtens des Königlichen Meteorologischen Instituts von Belgien vom 13. Juni 2016 und der ergänzenden Gutachten vom 27. und 30. Juni 2016 über das oben genannte Naturereignis;

Aufgrund des am 27. Juni 2016 verfassten ursprünglichen technischen Berichts und der am 12. August, 15. und 29. September 2016 verfassten ergänzenden technischen Berichte des regionalen Krisenzentrums der Wallonie;

In Erwägung des außergewöhnlichen Charakters der starken Niederschläge und Überschwemmungen vom 5. Juni 2016 im Sinne des ministeriellen Rundschreibens vom 20. September 2006;

Aufgrund der am 4. November 2016 abgegebenen Stellungnahme des Finanzinspektors;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Anerkennung der allgemeinen Naturkatastrophen gehört;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die starken Niederschläge und Überschwemmungen, die die Gemeinden Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul und Momignies am 5. Juni 2016 heimgesucht haben, werden als allgemeine Naturkatastrophe betrachtet, und rechtfertigen die Anwendung von Artikel 2 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden.

Art. 2 - Das geografische Gebiet der Naturkatastrophe wird auf die folgenden Gemeinden ausgedehnt:

- Comblain-au-Pont;
- Herve (Sektionen Xhendelesse, Battice und Grand-Rechain);
- Juprelle (Sektionen Slins, Fexhe-Slins und Villers-St-Siméon);
- Manhay;
- Paliseul (Sektionen Carlsbourg und Fays-les-Veneurs);
- Momignies.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Anerkennung der allgemeinen Naturkatastrophen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. November 2016

Der Minister-Präsident
P. MAGNETTE

VERTALING

WAAELSE OVERHEIDSDIENST

[2016/205795]

10 NOVEMBER 2016. — Besluit van de Waalse Regering waarbij het geografische gebied van de algemene ramp met betrekking tot de overvloedige regens en overstromingen van 5 juni 2016 uitgebreid worden

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, artikel 6, § 1, II, 5°, gewijzigd bij de bijzondere wet van 6 januari 2014;

Gelet op de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, artikel 2, § 1, 1°, en § 2;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 7 juli 2016 waarbij de overvloedige regens en de overstromingen van 5 juni 2016 als een algemene ramp beschouwd worden en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp afgebakend wordt;

Gelet op de federale ministeriële omzendbrief van 20 september 2006 welke de erkenningscriteria van een algemene ramp vaststelt;

Gelet op de verzoeken van de burgemeesters van Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul en Momignies betreffende de omvang van de schade veroorzaakt door overvloedige regens en overstromingen;

Overwegende dat het natuurverschijnsel van 5 juni 2016, erkend als algemene ramp bij bovenbedoeld besluit van de Waalse Regering van 7 juli 2016, eveneens geheel of gedeeltelijk bovenvermelde gemeenten getroffen heeft;

Gelet op het initieel advies van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België van 13 juni 2016 en de aanvullende adviezen van 27 en 30 juni 2016 betreffende voornoemd natuurverschijnsel;

Gelet op het initieel technisch verslag van 27 juni 2016 en de aanvullende technische verslagen van 12 augustus, 15 en 29 september 2016, opgesteld door het gewestelijk crisiscentrum van Wallonië;

Gelet op het uitzonderlijk karakter van de overvloedige regens en overstromingen van 5 juni 2016 in de zin van de ministeriële omzendbrief van 20 september 2006;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 november 2016;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor de erkenning van de openbare rampen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De overvloedige regens en overstromingen die op 5 juni 2016 de gemeenten Comblain-au-Pont, Herve, Juprelle, Manhay, Paliseul en Momignies getroffen hebben, worden beschouwd als een algemene ramp die de toepassing van artikel 2, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen wettigt.

Art. 2. De geografische uitgestrektheid van de ramp is beperkt tot de gemeenten waarvan de naam hieronder vermeld wordt :

- Comblain-au-Pont;
- Herve (deelgemeenten Xhendelesse, Battice en Grand-Rechain);
- Juprelle (deelgemeenten Slins, Fexhe-Slins en Villers-St-Siméon);
- Manhay;
- Paliseul (deelgemeenten Carlsbourg en Fays-les-Veneurs);
- Momignies.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister bevoegd voor de erkenning van de openbare rampen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 november 2016.

De Minister-President,
P. MAGNETTE

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/205796]

10 NOVEMBRE 2016. — Arrêté du Gouvernement wallon considérant comme une calamité publique les pluies abondantes et les inondations des 27, 28 et 29 mai 2016 et délimitant son étendue géographique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 6, § 1^{er}, II, 5^o, modifié par la loi spéciale du 6 janvier 2014;

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, l'article 2, § 1^{er}, 1^o, et § 2;

Vu les demandes des bourgmestres d'Assesse du 10 juin 2016, de Merbes-le-Château du 13 juillet 2016, de Theux du 14 juillet 2016 et de Juprelle du 18 juillet 2016, relatives à l'importance des dégâts provoqués par les pluies abondantes et les inondations ainsi qu'au nombre de sinistrés;

Vu la circulaire ministérielle fédérale du 20 septembre 2006 déterminant les critères de reconnaissance d'une calamité publique;

Considérant que les phénomènes naturels de pluies abondantes et d'inondations ont touché localement l'ouest de la province du Hainaut, le nord et l'est de la province de Liège ainsi que le sud du sillon Sambre et Meuse de la province de Namur pendant la période du 27 au 29 mai 2016;

Considérant les avis de l'Institut royal météorologique de Belgique des 8 juillet et 5 août 2016 concernant le phénomène naturel susmentionné;

Considérant le rapport technique du 19 août 2016 rédigé par le Centre régional de Crise de Wallonie;

Considérant que les pluies abondantes et inondations des 27, 28 et 29 mai 2016 présentent dès lors un caractère exceptionnel au sens de la circulaire ministérielle du 20 septembre 2006;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 novembre 2016;

Sur la proposition du Ministre qui a la reconnaissance des calamités publiques dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les pluies abondantes et inondations, ayant touché localement les provinces du Hainaut, de Namur et de Liège pendant la période du 27 au 29 mai 2016 sont considérées comme une calamité publique justifiant l'application de l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.